

Version · *Версия*: 1.0

Effective date · *Дата*: 01.01.2026

1. Parties · *Страни*

Supplier: Iaroslav Pogrebniak, Self-employed individual, BULSTAT: 8702236844, Bulgaria · *Доставчик: Ярослав Погребняк, Самоосигуряващо се лице, БУЛСТАТ / ЕИК: 8702236844, Република България*

Customer: Any legal or natural person purchasing services from the Supplier. · *Клиент: Всяко физическо или юридическо лице, което закупува услуги от Доставчика.*

2. Scope of Services · *Обхват на услугите*

The Supplier provides software consulting and software development services, as agreed with the Customer through written communication, proposals, time-sheets, or issued invoices. · *Доставчикът предоставя услуги по ИТ консултации и разработка на софтуер, договорени с Клиента чрез писмена комуникация, оферти, отчети за време или издадени фактури.*

3. Fees and Payment · *Възнаграждение и плащане*

Fees are payable based on issued invoices. Unless otherwise agreed in writing, payment shall be made within 21 days from the invoice date. · *Възнаграждението се заплаща въз основа на издадени фактури. Освен ако не е договорено друго в писмена форма, плащането се извършва в срок от 21 дни от датата на фактурата.*

All bank fees and correspondent bank charges are borne by the Customer. · *Всички банкови такси и комисиони на кореспондентските банки са за сметка на Клиента.*

4. Acceptance of Services · *Приемане на услугите*

Services are deemed accepted upon payment of the relevant invoice, unless otherwise agreed in writing. · *Услугите се считат за приети с извършване на плащането по съответната фактура, освен ако не е договорено друго в писмена форма.*

5. Intellectual Property · *Интелектуална собственост*

Upon full payment of the relevant invoice, all intellectual property rights to the deliverables created specifically for the Customer shall be transferred to the Customer. · *След пълно заплащане на съответната фактура, всички права на интелектуална собственост върху резултатите, създадени специално за Клиента, се прехвърлят на Клиента.*

The Supplier retains ownership of all preexisting materials, tools, libraries, frameworks, know-how, methodologies, and general technical experience used in the provision of the services. · *Доставчикът запазва правата върху всички предварително съществуващи материали, инструменти, библиотеки, рамки, ноу-хау, методологии и общ технически опит, използвани при предоставянето на услугите.*

6. Liability · *Отговорност*

The Supplier's total liability arising out of or in connection with the services shall be limited to the total amount paid by the Customer under the relevant invoice. · *Общата отговорност на Доставчика, произтичаща от или във връзка с услугите, е ограничена до общия размер на сумата, платена от Клиента по съответната фактура.*

The Supplier shall not be liable for any indirect, incidental, special, or consequential damages, including but not limited to loss of profit, loss of data, or business interruption. · *Доставчикът не носи отговорност за непреки, случайни, специални или последващи вреди, включително, но не само, пропуснати ползи, загуба на данни или прекъсване на дейността.*

7. Confidentiality · *Конфиденциалност*

Each party undertakes to keep confidential any non-public information received in connection with the services, unless disclosure is required by law or agreed otherwise in writing. · *Всяка от страните се задължава да пази в тайна всяка непублична информация, получена във връзка с услугите, освен ако разкриването ѝ не се изисква по закон или не е договорено друго в писмена форма.*

8. Governing Law and Jurisdiction · *Приложимо право и юрисдикция*

These Terms & Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Bulgaria. · *Настоящите Общи условия се уреждат и тълкуват в съответствие със законодателството на Република България.*

Any disputes arising out of or in connection with these Terms & Conditions shall be subject to the exclusive jurisdiction of the competent courts of the Republic of Bulgaria. · *Всички спорове, възникнали във връзка с настоящите Общи условия, са от изключителната компетентност на съответните съдилища на Република България.*

9. Final Provisions · *Заключителни разпоредби*

These Terms & Conditions apply to all services provided by the Supplier unless explicitly agreed otherwise in writing. · *Настоящите Общи условия се прилагат за всички услуги, предоставяни от Доставчика, освен ако изрично не е уговорено друго в писмена форма.*

If any provision of these Terms & Conditions is held to be invalid or unenforceable, the remaining provisions shall remain in full force and effect. · *Ако някоя разпоредба от настоящите Общи условия бъде призната за недействителна или неприложима, останалите разпоредби запазват действието си.*